

# The Beginnings of Classics in Israel: Two Documents<sup>1</sup>

Joseph Geiger and Ra'anana Meridor

The fourteen foundation stones of the Hebrew University were laid on Mount Scopus in Jerusalem on July 24, 1918, less than a year after the Balfour Declaration and General Allenby's conquest of the city. The official opening of the University took place on April 1, 1925, though its first component, the Institute for Jewish Studies, had been inaugurated already on December 22, 1924. Greek and Latin, initially conceived as ancillaries to Jewish Studies, were among the first subjects taught at the new institution. In the event the Department of Classics became an early, and important, part of the emerging Faculty of Humanities. Our first document gives a first-hand account of these beginnings; incidentally it also presents interesting insights into the situation in Palestine by a perceptively new immigrant of strong Zionist convictions and socialist leanings. Our second document presents, again at first hand, the clear vision and purposeful work of the founder of the study of Classics in this country at a very early stage. Those working in the field of Classics, whether conceived as a handmaiden to Jewish studies or as part of the broader area of the Humanities, have made by any reckoning important and lasting contributions to scholarship.

## 1. Letter of Moshe Schwabe to Eugen Täubler

Moshe (Max) Schwabe was born in 1889 in Halle, where he also started his academic studies. In 1909 he transferred to Berlin and studied, *inter alios*, with Wilamowitz, Eduard Norden, Hermann Diels and Wilhelm Schulze, and simultaneously with Eugen Täubler at the Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums. He also assisted Richard Foerster in his work on the edition of Libanius; his dissertation *Analecta Libaniana* (1914, printed Berlin 1918) was approved

---

<sup>1</sup> We wish to thank the director of the Archives of the Hebrew University, Ms E. Alijim, and her staff for help with the files of Schwabe, Täubler, Tcherikover and Lewy; JG also wishes to thank the Archives of the University of Basel for help with the file of Selma Stern (including the papers of her husband Eugen Täubler) and for permission for the publication of our document no.1, as well as the Memorial Foundation for Jewish Culture for assistance with a trip to Basel.

*cum laude* by Wilamowitz and Diels. Most of World War I he spent in Russian captivity; towards its end he established connections with classical scholars in Russia. On his return to Germany he devoted himself to Zionist work, including the establishment of Hebrew speaking nursery-schools. In 1920 he was appointed Director of Schools by the Ministry for Jewish Affairs of Lithuania and also served as Headmaster of the Hebrew Gymnasium in Kovno (Kaunas). He immigrated to Palestine in 1925 and started teaching at the newly founded Hebrew University. In 1939 he was given the rank of professor *ad personam* (Greek language and literature), and in 1946 he was created professor in a newly established chair in Classics. Schwabe served as Rector of the University between 1950 and 1952; in 1954 his health deteriorated, and he died in 1956. He was deeply engaged in extramural activities, including the establishment of the first classical organisation in Israel, the Jerusalem *Thiasos*, which provided opportunities for immigrant scholars to keep in touch with classical studies. The first issue of the biannual *Eretz-Israel* (1951) was dedicated to him: it contains a very full bibliography of 138 items. His important work on the inscriptions of Beth She'arim was published posthumously.<sup>2</sup>

Though Schwabe was the founder of Classics in this country, a fully fledged department was set up only after the appointments of Victor (Avigdor) Tcherikover (Tcherikover) (1894-1958) and Hans (Yohanan) Lewy (1901-45). Tcherikover, who was assistant at the Institute for Jewish Studies from 1926, was first appointed Instructor in Greek and Roman History in 1928; Lewy was first appointed as Instructor in Latin Language and Literature in 1933. Since this trio dominated the teaching of Classics in this country in its formative first generation and imprinted their values, ideals and traditions of scholarship on their pupils, and pupils' pupils, it is worth noting that all three held doctorates from Berlin. Besides Schwabe, Tcherikover, a graduate of St. Petersburg, studied there with U. Wilcken, while Lewy studied with Ed. Norden, Ed. Meyer, Werner Jaeger and Wilamowitz, and at the same time at the Lehranstalt in Berlin with Täubler (see below).<sup>3</sup>

Eugen Täubler (later Taeubler) was born in 1879 in Gostyn (south of Posen = Poznań) and died in 1953 in Cincinnati (Ohio). His scholarly career has attracted interest in recent years.<sup>4</sup> He completed his dissertation in Berlin in 1904 under

<sup>2</sup> M. Schwabe and B. Lifshitz, *Beth She'arim II: The Greek Inscriptions*, New Brunswick 1974.

<sup>3</sup> The three scholars providing testimonials for Lewy's appointment as Lecturer in 1936 were Norden, Ed. Fraenkel and Felix Jacoby. (By that time 'Aryan' professors in Germany could not be approached.)

<sup>4</sup> See, e.g. with further bibliography, J. v. Ungern-Sternberg, 'Einleitung', E. Täubler, *Der römische Staat* (Stuttgart, 1985), VI-XIX; G. Alföldy, 'Vorwort', E. Täubler, *Ausgewählte Schriften zur Alten Geschichte* (Stuttgart, 1987), 3-9, and

the supervision of Otto Hirschfeld (*Die Parthernachrichten bei Josephus*), and was the last assistant of Mommsen. Both his research and his academic appointments were divided between Jewish Studies and Ancient History. He directed the Gesamtarchiv der Deutschen Juden and taught at the Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums in Berlin until his appointment in 1922 as Außerordentlicher Professor of Ancient History in Zürich. In 1925 he returned to Germany, succeeding the long-serving first incumbent of the chair for Ancient History in Heidelberg Alfred von Domaszewski. Under the Nazi regime and its 'Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums', he was deprived of his post in Heidelberg,<sup>5</sup> and returned to the Lehranstalt (later Hochschule).<sup>6</sup> It was only in 1941 that, together with his wife (and former pupil), the historian Selma Stern, he left Germany and took up a post at the Hebrew Union College in Cincinnati. His connections with the Hebrew University and his former pupils there were close even before the official opening, as can be seen also in the present letter, and they remained close, and complex, during all his years in Germany. In the thirties there were prolonged negotiations with Täubler about the possibility of his joining the Hebrew University; a certificate of immigration was obtained for him in 1939, but even after the outbreak of the war he refused to make use of it and remained in Berlin.<sup>7</sup>

---

D. N. Myers, 'Eugen Täubler. The Personification of "Judaism as Tragic Existence"', *Yearbook of the Leo Baeck Institute* 39 (1994), 131-150. Täubler's complex personality still deserves an insightful biographical treatment.

<sup>5</sup> Täubler was succeeded in Heidelberg by the Nazi sympathiser Fritz Schachermeyr. Schachermeyr's replacing Täubler is not mentioned by E. Badian, Editor's Introduction, 'In Memory of Fritz Schachermeyr', *AJAH* 13 (1988 [1996])1-10.

<sup>6</sup> See, e.g., C. Hoffmann and D.R. Schwartz, 'Early but Opposed — Two Berlin Seminaries which Attempted to Move Abroad', *Yearbook of the Leo Baeck Institute* 36 (1991), 267-304.

<sup>7</sup> The file of Täubler in the archives of the Hebrew University contains both the extensive correspondence and the internal deliberations pertaining to the matter. The most influential, and most active on behalf of Täubler among his former pupils, was Yitzhak (Fritz) Baer. Something of the influence of Täubler in the formative years of the Hebrew University can be gleaned from D.R. Schwartz, 'From Rabbinical Seminaries to the Institute of Jewish Studies', S. Katz and M. Heyd (eds.), *The History of the Hebrew University in Jerusalem. Origins and Beginnings* (Jerusalem, 1997), 457-475 (Hebrew). His connections at the Hebrew University included not only academic staff: the typed copy of his (German) poems, *Umbra Vitae*, in the National and University Library, bears a dedication to Werner Senator, the Administrator of the University.

The letter is handwritten.

Jerusalem, 17.VI.25

Sehr verehrter Herr Professor Täubler!

Es ist wahr, ich sitze in Jeruscholajim,<sup>8</sup> und Ihr Brief ist mir zum Schicksal geworden. Man hat mich „zeitweilig“ zum Lektor der griechischen und lateinischen Sprache am Institut für jüdische Wissenschaften gemacht. Ich lehre die Anfangsgründe, 3 Stunden Griechisch, 2 St. Lateinisch die Woche und habe eine einzigartige Hörschaft: Lehrer, Beamte, Arbeiter; die Vorlesungen sind alle Nachmittag. Kaum ein Student ist Studierender im gewöhnlichen Sinne. In dem Forschungsinstitut – denn das soll es sein oder werden – sind einstweilen nur bescheidene Anfänge von Forschungsarbeit zu erkennen. Zwei Professoren lehren: S. Klein,<sup>9</sup> Topographie Palestinas und S. N. Epstein:<sup>10</sup> Talmud, der zweite ein Kerl von wissenschaftlichem Format, soweit ich urteilen kann. Außerdem sind einige palestinensische Gelehrten bestellt, Vorlesungen zu halten, publice und einstündig. Und ich gebe Elementarunterricht, griechisch an der Septuaginta — denn das Ziel ist nach Fakultätsbeschuß das Verständnis judengriechischer Texte — und lateinisch an Curtius Rufus. Das ist meine Arbeit an der Universität. Den ganzen Tag über arbeite ich wie in der kostbaren Zeit, da ich Ihr Schüler war; und zwar Philo und Nachbargebiete, stelle mich ganz auf Hellenismus ein und hoffe in einiger Zeit wieder etwas leisten zu können. Die lange Pause, zu der mich mein βίος πρακτικός gebracht hat, hat meiner Liebe zu den Alten nicht geschadet, und glücklich bin ich, wenn ich in meinem Zimmer sitze und mich in die Welt wiederhineinlebe, nach der ich mich immer gesehnt habe während der Kownoer Jahren. Ich habe schon allerlei Pläne, wage aber noch nicht davon zu sprechen.<sup>11</sup> Freilich, zum ruhigen Arbeiten fehlen noch die materiellen Vorbedingungen. Ich verdiene nämlich 10 ägyptische Pfund im Monat, d.h. 210 M, und damit können wir vier<sup>12</sup> nicht leben. So existieren wir vorläufig auf echte palestinensische Art, wir

<sup>8</sup> Jerusalem, Ashkenazi pronunciation.

<sup>9</sup> On Samuel Klein (1886-1940), founder of the study of the topography and historical geography of Palestine at the Hebrew University, see *EJ* 10.1102-3. In the first years of the University he combined his function as Rabbi in Nové Zámky (Czechoslovakia) with his academic duties.

<sup>10</sup> See now Y. Sussmann 'Professor J. N. Epstein and the Hebrew University', S. Katz, *M. Heyd* (n. 7) 476-486 (Hebrew).

<sup>11</sup> Perhaps pertaining to the issues discussed in our Document no. 2.

<sup>12</sup> The Schwabes had two young children, Miriam and Ze'ev.

leben vom Defizit, von Schulden, wie die meisten Kwuzoth<sup>13</sup> und nicht-bürgerlichen Privathaushalte. Ich habe Hoffnung, daß man mir im Wintersemester das Gehalt erhöht. Aber, mag das sein wie es will, wenn ich von hier aus, vom Berge Zion hinunterdenke zum Heidelberger Schloßberg und von der Altstadt Jeruscholajim zur Universitätsstadt am Neckar,<sup>14</sup> die Sie wohl eine gewisse Zeit nicht loslassen wird, so habe ich ein Gefühl von Sicherheit des Seins, von Ganzheit, Bestand, von Gewißheit und Zukunft. Ein Prozeß von unabänderlichem, unaufhaltsamen, jüdischem Werden umgibt mich, der ein einziges großes Versprechen ist. Die neue Gesellschaft, das eigentliche Ziel meines Palestinazentrismus, habe ich freilich nicht gefunden. Die Einwanderung schleppt die Formen der elendsten europäischen Wirtschaft mit hinein ins Land, typische Kolonialverhältnisse haben sich gebildet, ein amerikanisches Tempo pulsiert im Städtebau, die Landwirtschaft steht an zweiter Stelle, die kommunistischen Siedlungsformen ziehen Jugend u. Arbeiterschaft nicht mehr so stark an wie in den ersten Jahren revolutionärer Gärung, das „Tachlis“<sup>15</sup> regiert. In diesem Sinne ist Palestina kein Land der Erfüllung, aber nur einstweilen: Nationalsinn u. neue Lebensform scheinen gleichzeitig nicht realisierbar. Aber das tut nichts. Alles, was hier geschieht, ist ein Teil von meinem Sein, es gehört mir und zu mir. Und das ist der Unterschied von ״א<sup>16</sup> und Galuth.<sup>17</sup> Die Probleme des Werdens sind freilich fabelhaft. In einer Volksschule sitzen Kinder von Juden aus 35 Ländern, und jedes Kind hat ein anderes Elternhaus und Elternland. Sie können sich nur durch das ihnen irgendwie — wunderbar — gemeinsame Hebräisch verständigen, durch Resten gemeinsamer Tradition und Geschichte, die Alten hüten ihre heimatlichen Lebensformen, soweit es Landschaft und Klima zuläßt, die Jüngere sind schon alle einander ähnlich. Alle Gruppen haben ihre Synagogen, ihren Singsang, und doch verwischen sich die Unterschiede zusehends. In der Synagoge der bucharischen Juden z.B. gehen die Alten mit langen, seidenen, vielfarbigen Mänteln, die Jungen schon in landesüblicher Kleidung, den kurzen Hosen u.s.w., die für Jugendliche und Arbeiter charakteristisch sind. Kinder des al-

---

<sup>13</sup> A form of collective community.

<sup>14</sup> This, and the repeated references in the letter to the beauties of Heidelberg, may well be an indication of Schwabe's awareness of Täubler's fascination with the town and the castle ruins for which see his 'Platonic' dialogue 'Heidelberger Gespräch (25. März 1933)', in Täubler, *Ausgewählte Schriften* (n. 4), 312-325, with J. Hahn, 'Einleitung zum Heidelberger Gespräch vom 25. März 1933', *ibid.*, 305-311.

<sup>15</sup> 'Practical ends'; colloquial Yiddish.

<sup>16</sup> ארץ-ישראל = The Land of Israel.

<sup>17</sup> = Diaspora, Dispersion, Exile. Note that the word occurs further on in different transliterations.

ten Jischuw<sup>18</sup> brechen aus und gehen in die Kolonien. Die Westjuden, fast kastenhaft organisiert und geschlossen, sehen sehnsüchtig auf das Judentum, das einen widerspruchslosen, ganzen Inhalt hat, sehen aber auch ihre Kinder unaufhaltsam von Palestina verarbeitet werden. Die Einwanderung ist eine bedeutende, ohne Ideale. Der Existenzkampf um jeden Preis ist von den bürgerlichen Zionisten zur Ideologie erhoben worden. Wir sind hier ein Volk, nicht mehr כל ישראל חברים,<sup>19</sup> wozu uns gemeinsame Golusnot<sup>20</sup> machte. Die Arbeiterschaft, deren Ziel konstruktiver Sozialismus im reinsten Sinne war, bildet sich hier unter dem Druck der Kapitalimmigration deutlich zu einer Klassenkampforganisation um. Protektionismus blüht. Die Jugend lebt ohne Verpflichtung, ohne deutliches Ideal. Hiersein ist schon alles, und doch, Hiersein ist nur eine Möglichkeit der Realisierung der Idee von der Regenerierung unseres Volkes. Das Land ist wahrhaftig „nicht zu beschreiben“. Alles, was man sich vorstellt, ist zu wenig. Vom Scopus liegt ein Teil von א"י, Totes Meer, Jordantal, Moab, das Gebirge von Gilead, die Wüste Juda in unwahrscheinlicher Klarheit vor einem. Man verzeiht einen Moment alles unserem Volk, wenn man das Land sieht, und von hier vertrieben werden, ist wirklich Golus.<sup>21</sup> — Doch genug, Sie werden meine Gesprächigkeit nicht verstehen können vom Neckar aus. Ich erinnere Sie an Ihre Absicht, wenigstens als Tourist Palestina zu besuchen. Ihre Sehnsucht hierher wird dann eine andere sein, als die der Jahrtausende. Mein Zimmer steht Ihnen zur Verfügung. Wir würden alle sehr zufrieden sein, Sie einmal hier zu beherbergen.

Ich bin nicht der einzige von Ihren Schülern, die das neue Palestina besiedeln. Außer Jakobus,<sup>22</sup> Baneth,<sup>23</sup> der still in seiner hypertrophierten Bescheidenheit seine Arbeit in der Bibliothek tut, ist Freund Dynaburg<sup>24</sup>

- 
- <sup>18</sup> The Jews of Palestine living in the country prior to the Zionist immigrations.  
<sup>19</sup> = 'All [of] Israel are comrades', widespread expression (originally from the Palestinian Talmud) indicating the solidarity of the Jewish people.  
<sup>20</sup> See n. 17.  
<sup>21</sup> See n. 17.  
<sup>22</sup> Though the name is rather uncommon, we have not been able to identify him.  
<sup>23</sup> D. Z. Baneth (1893-1973), later an eminent Arabist, see M. Milson, 'The Beginning of Arabic and Islamic Studies at the Hebrew University of Jerusalem', Katz and Heyd (n. 7), 581 (Hebrew). A letter from Baneth to Täubler, dated 18.3.1925, has been preserved among Täubler's papers (no. 106 in Basel).  
<sup>24</sup> Benzion Dinur (Dinaburg; in the present letter transliterated differently both by Schwabe and by Dinur himself), 1884-1973, studied in Bern, Petrograd and at the Berlin Lehranstalt. He immigrated to Palestine in 1921 and taught at the Teachers Training Seminary 1923-48; from 1936 he was Lecturer in Modern Jewish History at the Hebrew University, from 1948 Professor. He was elected (on the Mapai Labour Party list) to the first Knesset and served as Minister of

hier. Stellvertretender Seminardirektor, etwas gesellschaftlicher  $\text{קָרָב}$ <sup>25</sup> ist er ganz in Palestina hereingewachsen. Er ist derselbe Mensch geblieben, wie ich ihn aus der Studienzeit und Petersburg kenne. Er gibt ein 8 bändiges Quellenwerk zur jüdischen Geschichte heraus,<sup>26</sup> ist voll von Plänen und Ideen und sicher eine Kraft. Schade, daß er sich zum Teil an Kleinigkeiten verzettelt hat. Er will sich nun um größere Arbeiten konzentrieren, und wir haben gewiß von ihm noch manches Wichtige zu erwarten. Er könnte das sein, was er wirklich ist, wenn er nicht wissenschaftlich absolut isoliert wäre, wie das sich von selbst versteht in Palestina. Wenn Sie hier wären, wäre die Atmosphäre bald geschaffen. Ich habe gehört, daß Magnes<sup>27</sup> Ihnen die Schaffung eines absolut autonomen Instituts für Geschichte vorgeschlagen hat. Auf dem Scopus ist es sicher schöner als in Heidelberg, das Sie gewiß nicht verdient hat. Wenn Sie die ehrenvolle Berufung nach Heidelberg nur nicht allzu sehr an Deutschland fesselt. Eine gewisse Zeit werden Sie wohl dort bleiben müssen, das verstehen wir leider. Aber die Universität und Palestina warten auf Sie, nicht nur als Forscher sondern auch als Organisator.

Fassen Sie diesen Gruß aus Palestina nicht auf als eine Bitte um Antwort. Ich werde mich sehr freuen, wenn Sie mir mal schreiben, wie es Ihnen geht, aber ich werde auch ohnedies meine knappen Mitteilungen aus Palestina gelegentlich ergänzen, schon deshalb, um Sie zu einer Fahrt hierher anzuregen. Grüßen Sie Ihr Frl. Schwester schön von mir.

Ich bin mit herzl. Gruß Ihr

aufrichtig ergebener und dankbarer

M. Schwabe

PS. Meine Frau und Kinder lassen herzlich grüßen  
[2nd hand] Herzlichsten Gruss — Ihr ergebener

Benzion Dünaburg

---

Education and Culture between 1951 and 1955, alongside numerous other public engagements.

- <sup>25</sup> Standard expression of the time for a person engaged in politics and public life.  
<sup>26</sup> Though Dinur published widely, and edited many collections of sources on Jewish history, the plan envisaged here was never executed.  
<sup>27</sup> Judah Leon Magnes (1877-1948), the American religious and Zionist leader, was Chancellor (1925-35) and first President (1935-48) of the Hebrew University; see N. Bentwich, *For Zion's Sake: A Biography of Judah L. Magnes*, Philadelphia 1954; A.A. Goren (ed.), *Dissenter in Zion*, Cambridge, Mass. 1982; *id.*, 'Judah L. Magnes and the Early Years of the University', Katz and Heyd (n. 7), 363-385 (Hebrew).

## 2. Memorandum on Classics from 1927

The vision revealed in this document is remarkable, and it is best to let it speak for itself. It should be noted that at the time of composition Schwabe held a very junior position and had little experience in university affairs. One is also impressed with Schwabe's ability, notwithstanding his isolation from other classicists, to update himself on the latest scholarly developments. In the early years of the University, though Hebrew was the language of teaching other business was conducted in a mixture of Hebrew, English and German. The document is typewritten, with only the title in handwriting; the date and signature are in Hebrew.

Memorandum über Stellung und Aufgaben der klassischen (griechischen)  
Altertumswissenschaft innerhalb der Hebräischen Universität Jerusalem.

Die eigenartige Entwicklung der bestehenden Institute der hebräischen Universität<sup>28</sup> hat das Griechische als Lehrfach in eine Stellung gebracht, die sich — vorläufig wenigstens — von der an anderen Universitäten stark unterscheidet und seiner Bedeutung nicht entspricht. Damit der jetzige Zustand, unter der Macht der Verhältnisse und der Gewöhnung nicht als Selbstverständlichkeit empfunden wird — eine Gefahr, die auch bei den besten Absichten von Seiten der Interessierten bestehen kann —, ist es an der Zeit, sich über Bedeutung und Aufgaben der klassischen Philologie klar zu werden.

Die מכינה<sup>29</sup> des jüdischen Institutes wurde geschaffen, um die unsern Studenten fehlende Kenntnis der griechischen und lateinischen Sprache zu vermitteln, d.h. ihre Bildung um das zu vervollständigen, was im Lehrplan der Mittelschulen fehlt, die die Mehrzahl unserer Studenten absolviert haben. Dabei wurde im Anfang darauf hingewiesen, daß die griech. und lat. Kurse nur zum (mehr oder weniger oberflächlichen) Verständnis der Septuaginta, Vulgata und einiger für jüdische Wissenschaft notwendiger Texte zu führen hätten. Die Entwicklung der Kurse selbst und die seither erfolgte Erweiterung der Universität fordern eine erneute Erwägung der Aufgaben der klass. Philologie im jetzigen Entwicklungsstadium unserer Universität. Da die lateinische Philologie im Moment kein so dringendes Desiderium ist so

---

<sup>28</sup> By that time, in addition to the Institute for Jewish Studies, the following institutes were also active or close to opening: the Institute for Oriental Studies, the Einstein Institute for Pure Mathematics, the Institute for Microbiology, the Institute for Research into Nature in Palestine, the Institute for Chemistry.

<sup>29</sup> Literally 'preparatory [class]', the standard designation for a language course for beginners.

soll hier nur von griech. Philologie im Zusammenhang mit den spezifischen Aufgaben unserer Universität die Rede sein.

Mit der Aufnahme der Bibelwissenschaft in den Lehrplan des jüd. Institutes ist die Notwendigkeit gegeben, daß das Studium der Septuaginta ihrer Überlieferung und der übrigen griech. Bibelübersetzungen intensiver getrieben wird. Bibelkritik ohne Septuagintakritik ist schwer denkbar. Aber die Septuaginta selbst als eine zentrale Erscheinung der jüd. Alexandrinischen Literatur, ihre Entstehung, ihre Sprache und deren Stellung innerhalb der Koine, ihr Verhältnis zum Original, ihre Übersetzungstechnik, Septuagintagrammatik, der Einfluß der Septuaginta auf hellenistisch jüdische, urchristliche und christliche Literatur verdienen ein selbständiges Studium. Dazu gehört die Arbeit an den Apokryphen und Pseudepigraphen, die abgesehen von den oben angedeuteten, auch für sie zutreffenden, Aufgaben, auf den Versuch einer Rekonstruktion in der Sprache des Originals — vorläufig soweit sie hebr. waren — warten. Diese Arbeit setzt natürlich eine intensive Beobachtung der Übersetzungstechnik der Septuaginta voraus. Daß alle diese Arbeiten die judenchristliche (urchristliche) Literatur des neuen Testaments und der außerkanonischen Denkmäler nicht ausschließen dürfen, ist deutlich (falls äußere Gründe das nicht vorläufig unmöglich machen sollten). Während die christliche Bibelwissenschaft, die sich mit dem neuen Testament beschäftigt, z.T. mit unzureichenden Mitteln bemüht ist, dieses außer aus griech. Quellen aus den Quellen des Talmud, Midrasch u.s.w. neu zu interpretieren, könnten die wissenschaftlichen Arbeiter der hebr. Universität jetzt oder in nicht allzu ferner Zukunft die jüdisch hellenistische Literatur mit ihren christlichen Verzweigungen aus lebendiger Kenntnis der hebr. Quellen der jüd. Tradition und des Volkstums analysieren und ihre Wurzeln freilegen.

Es wäre andererseits möglich, alle diese Probleme unter dem Begriff des Hellenismus zu fassen. Es entspräche nicht dem Stande unserer Erkenntnis, wenn wir den jüdischen Hellenismus isolieren und ihn nicht als einen Teilprozess der Hellenisierung des Orients überhaupt verstehen würden. Die Hauptobjekte der Arbeit und des Unterrichts müßten sein:

- 1) Die Geschichte der orientalischen Länder von Alexander bis zur arabischen Zeit; ihr Kernstück wäre für uns die Geschichte Palestinas und der außerpalestinensischen Judenheit in allen Teilen der hellenisierten und lateinischen Diaspora.
- 2) Die Geschichte der hellenistischen Kultur und Literatur, und ihr Kernstück die jüdisch hellenistische Literatur, mit intensiver sprachlicher, sachlicher und literarischer Interpretation und Analyse von Josephus und Philon im Mittelpunkt.

Beiden Aufgabenbereichen gemeinsam wäre die Sammlung aller bei antiken Schriftstellern vorhandenen Zeugnisse und Nachrichten über Juden. (Die Arbeit von Reinach: *Textes relatifs au judaisme* 1895 ist veraltet, unvollständig und überholt und müßte von neuem in viel größerem Umfang gemacht werden),<sup>30</sup> Sammlung und Sichtung und geschlossene Edition aller auf Juden bezüglichen inschriftlichen Dokumente<sup>31</sup> und Papyri (über letzte siehe unten). Zu bemerken ist noch, daß die große Literatur der Kirchenväter, deren Schriften eine kostbare Quelle jüdischer Geschichte sind, von jüdischen Gelehrten fast ignoriert worden ist.

Auch die Archäologie Palestinas, die in letzter Zeit in das Tätigkeitsbereich des Institutes für jüdische Wissenschaften einbezogen worden ist,<sup>32</sup> und besonders die der nachalexandrinischen Zeit, macht die Kenntnis der griech. Welt und des Hellenismus notwendig. Nicht nur die Interpretation der Inschriften und Texte, die auf Bauwerk, Kunst und Handwerk Bezug haben, erfordert die Kenntnis der griechischen und z.T. lateinischen Sprache, sondern das Begreifen der Architektur, Ornamentik, des Städtebaus, der Kunst-, Haus und Privataltertümer hat zur Voraussetzung das Studium der griech. Literatur und Kultur überhaupt. Daß Josephus, die Realien der

---

<sup>30</sup> Lewy (see above and n. 3) contemplated such a work while still in Germany; at the time of his joining the Hebrew University he possessed a manuscript version of a work on the Jews in Greek and Roman literature, composed at the request of the Notgemeinschaft für deutsche Wissenschaft. Though this work was never published, Lewy published important detailed studies on, among others, pseudo-Hecataeus, Cicero and Tacitus in relation to the Jews. The premature death of this brilliant scholar left the field open; some years later the work was accomplished, in exemplary manner, by Lewy's pupil and one of the foremost classicists of the Hebrew University and Professor of Jewish History of the Second Temple Period, Menahem Stern (1925-1989): *Greek and Latin Authors on Jews and Judaism*, 3 vols., Jerusalem 1974, 1980, 1984.

<sup>31</sup> The only one of the three great projects envisaged in this document by Schwabe but not executed by scholars from the Hebrew University. It is possible that Schwabe himself endeavoured to fulfil the task, and indeed most of his working life was devoted to detailed studies connected to that project. However, the appearance of J.-B. Frey, *Corpus Inscriptionum Iudaicarum* I-II, Rome 1936, 1952, despite its imperfections, must have raised second thoughts about the usefulness of another edition. Long afterwards Schwabe's pupil Baruch Lifshitz (1913-76) undertook to update the first volume of Frey (New York, 1975). It is only in recent years that comprehensive collections are under way to replace Frey: D. Horbury and D. Noy, *Jewish Inscriptions of Greco-Roman Egypt*, Cambridge 1992, D. Noy, *Jewish Inscriptions of Western Europe* I-II, Cambridge 1993, 1995.

<sup>32</sup> In addition to Klein (n. 9 above) the archaeologist E.L. Sukenik (1889-1953), of future fame as the man who brought about the retrieval of the Dead Sea Scrolls.

Septuaginta, die spätere griech. Historiographie und die Kunstschriftstellerei von Archäologen intensiv betrieben werden müssen, ist klar.

In nicht allzu langer Zeit wird gewiß auch die Religionsgeschichte und Religionsphilosophie zum Lehr und Forschungsobjekt in der Universität werden. Der Prozess des Verschmelzens der orientalischen Religionen mit der griechischen, der Versuch der Schaffung übernationaler, universaler Gemeinschaftsreligionen, der Synkretismus, als deren Teilerscheinungen Christentum und Gnosis angesprochen werden können, sind die Brennpunkte der Religionsforschung in letzter Zeit geworden. Der Anteil der jüdischen Religion an diesem Werden, die Hellenisierung des semitischen Monotheismus und aller übrigen damit zusammenhängenden Erscheinungen sind nur zu einem ganz geringem Teil von jüdischen Gelehrten behandelt worden, die gerade auf diesem Gebiete viel zu leisten hätten. Die Quellen, wie hermetische Literatur, Gnosis, die Dokumente der Volksreligion wie z.B. magische Papyri (siehe unten) von Kennern der jüdischen Quellen studiert und analysiert, müßten zu neuen Ergebnissen über den Werdeprozeß der Religion und ihrer Überlieferung führen. Die Analyse der Kabbala und die Geschichte ihrer Überlieferung würde durch das Studium dieser Dinge bedeutend gefördert.

Im Laufe der letzten Jahrzehnte hat sich infolge der systematischen Bearbeitung der ständigen Funde in Ägypten eine neue Disziplin innerhalb der klass. Altertumswissenschaft entwickelt, die für unsere jüdische Wissenschaft besondere Bedeutung hat, die Papyrologie. Durch organisierte Grabung und Kauf in Ägypten erfährt der Bestand der griech. Literatur eine ständige Bereicherung. Zehntausende von literarischen Papyri, Privatbriefen, historischen und juristischen Dokumenten sind bisher veröffentlicht, eine viel größere Zahl dieser Schätze, verteilt auf nunmehr fast alle wissenschaftlichen Institute und Universitäten der Welt, wartet noch auf Veröffentlichung. Entdeckungen ganzer verloren gegangener Werke, z.B. Aristoteles' Verfassung Athens, ein Satyrspiel des Sophokles, Pindarische Lyrik, Gedichte Sapphos, Komödien Menanders haben uns reich gemacht. Eine große Zahl gefundener Papyri haben Bezug auf jüd. Geschichte und Literatur: Fragmente einer umfangreichen antisemitischen Literatur sind an den Tag gekommen, jüdische Märtyrerakten aus römischer Kaiserzeit sind entdeckt worden, Dokumente über jüdisches Leben in Ägypten sind von Fuchs (die Juden Ägyptens in ptolmäischer und römischer Zeit) zu einer kleinen Monographie verarbeitet worden. Ein corpus papyrorum graecarum judaicarum, das alle auf Juden bezügliche Papyri sammelt und systematisch bearbeitet zusammenfaßt, ist ein dringendes Desiderat,<sup>33</sup> denn diese wichtigen,

<sup>33</sup> We have found no evidence for consultation between Schwabe and Tcherikover (see above) on this matter. Tcherikover was already engaged on the work in the mid-thirties: *Corpus Papyrorum Judaicarum*, vol. I (1957) by Victor A.

dauernd reicher werdenden Quellen sind zerstreut und deshalb bisher kaum ausgenutzt. Die von Edgar (Kairo) jetzt herausgegebenen Zenonpapyri werfen überraschendes Licht auf Palestina und sein Leben in ptolmäischer Zeit. Der neue Brief des Kaisers Claudius an den Statthalter in Alexandria der von Idris Bell (Jews and Christians) veröffentlicht ist, ist ein Ereignis in der jüdischen Wissenschaft. Die Papyri, die selbst von kleinen Universitäten (z.B. Giessen, Tiflis) erworben worden sind, werden in besonderen Veröffentlichungen langsam zugänglich gemacht. Ich glaube, daß wir an diesem Teil der klassischen Altertumswissenschaft mittun müssen, einmal aus jüdischen Gründen, andererseits weil uns die geographische Nähe Ägyptens und unsere Stellung im Orient dazu verpflichtet. Die Erwerbung von Papyri, einstweilen durch Kauf, müßte ebenso wie von Handschriften von der Universität oder der Bibliothek ins Auge gefaßt werden, nicht nur um sie zu besitzen und um sie zu publizieren, sondern weil an ihnen als lebendigen Dokumenten der Antike durch Entzifferung und Bestimmung sich junge Philologen gut erziehen lassen. Ihre Bearbeitung setzt natürlich eine allgemeine Kenntnis der griechischen Literatur und Kultur, besonders der hellenistischen voraus.

Aber nicht nur als Hilfswissenschaft oder um anderer Disziplinen willen, hat die griechische Philologie einen Platz an unserer Universität, sondern um ihrer selbst willen. Wenn sie bisher Hilfsdienste im jüdischen und orientalischen Institut getan hat, so war das bedingt durch die eigenartige Entwicklung der einzelnen Institute. Es ist an der Zeit, der griech. Philologie und Kultur, die ihr Objekt ist, um ihrer selbst willen den ihr zukommenden Platz innerhalb der Universität zu geben. Die philologisch kritischen Methoden der Textbehandlung und Analyse der klass. Philologie gelten allgemein als die am besten entwickelten und sind in ihrer Subtilität zum Vorbild anderer Disziplinen geworden. Ich glaube daß sie erzieherisch für die Ausbildung jüdischer wissenschaftlicher Arbeiter von entscheidender Bedeutung sind.

Am Ende fordert die klass. Altertumswissenschaft ihren Platz aus einem tieferen Grunde; das Werden der hebräischen jüdischen Kultur in Palestina ist an zwei Elemente geknüpft:

- 1) an das hebräisch jüdische Kulturelement, das mit dem Neuwerden des Volkes im eigenen Land um- und neu-gestaltet wird

---

Tcherikover in collaboration with Alexander Fuks, vol. II (1960) by Tcherikover (posthumously) and Fuks, vol. III (1964) by Tcherikover, Fuks and Menahem Stern, with an epigraphical contribution by David M. Lewis, all published for the Magnes Press, The Hebrew University, by Harvard University Press, Cambridge (MA). A Fourth Volume of Addenda and Corrigenda is in preparation by I. Fikhman.

2) an die westlichen Kulturelemente, die mit hinein gearbeitet werden in die neu entstehende Kultur.

und der gemeinsame Untergrund aller westlichen Kulturen ist ein griech. röm. humanistischer, dessen Kenntnis und Verständnis für uns mithin eine organische Notwendigkeit ist.

Aus allem bisher Gesagten scheint mir klar hervorzugehen, daß

- 1) auf intensives Lernen der griech. Sprache Wert gelegt werden und diese in den künftigen Lehrplan regulär aufgenommen werden muß.
- 2) Dem Studium und der Erforschung der Antike im allgemeinen und des Hellenismus im besonderen an unserer Universität der ihr gebührende Platz gegeben wird, der sie organisch in den wissenschaftlichen Betrieb unserer Universität eingliedert.

Es gibt drei Möglichkeiten die klassische Altertumswissenschaft organisch einzugliedern

- 1) Entweder im Institut für jüdische Wissenschaften, das sie erfahrungsgemäß braucht
- 2) ins orientalische Institut, das sie ebenfalls erfahrungsgemäß braucht.
- 3) sie als eine vorläufig außerhalb dieser Institute bestehende Lehrstätte aufzufassen, die solange keine Fakultät für Geisteswissenschaften vorhanden ist oder eine andere Regelung möglich erscheint, teilweise den bestehenden Instituten zugute kommt.

שובה משה די"ר  
ירושלים

15.5.27

### Appendix: List of Courses 1925-30<sup>34</sup>

#### *Summer 1925*

Greek (Beginners)  
Greek Grammar  
Latin (Beginners)  
Latin Grammar

<sup>34</sup> The University Archives were lost in the War of Independence and this list had to be reconstructed from disparate sources. The lectures are listed anonymously. We assume that most, if not all, the courses were given by Schwabe.

*Winter 1925-6*

Greek (Beginners)  
 Greek (Advanced I)  
 Latin (Advanced II)

*Summer 1926*

I Maccabees (Beginners)  
 Josephus, *Contra Apionem* (Advanced II)  
 Septuagint to Pentateuch (Advanced I)  
 Cicero, *pro Flacco* and Tacitus (Advanced II)  
 Greek Sources for Islamic history: Theophanes, *Chronography* (Oriental Institute, Lecture course = OI)

*Winter 1926-7*

Latin (Beginners)  
 Septuagint, Josephus (Advanced I)  
 IV Maccabees compared to Stoic sources (Advanced II)

*Summer 1927*

Latin (Beginners)  
 Greek (Beginners)  
 Judith  
 Neoplatonic Philosophy and its Sources (OI)

*1928*

In the various grades of the language courses subjects included κολυβή, Josephus, Septuagint, *Letter of Aristeas* and Judith; Cicero, sources for the history of antisemitism.

Sources for Hellenistic religion in the East: Poimandres (OI)

With the establishment of the Faculty of Humanities in 1928 Schwabe also taught the following:

*1928/9*

The Language of Judith and the Septuagint  
 Philo, *de generatione mundi* (sem. priv.)  
 History of Greek Literature A  
 Introduction to the Greek Epic, *Odyssey* (Proseminar, winter)  
 Introduction to Kunstprosa: Gorgias, *Helen* (Proseminar, winter)  
 Euripides, *Medea* (Seminar, summer)

1929-30

History of Greek Literature B

Aristophanes, *Birds* (Proseminar, summer)

Plato, *Theaetetus*, selections from *Republic* (Proseminar, winter)

Metric for Beginners (summer)

Aristotle, *Poetics* (sem.priv.)

From 1930 onwards language teaching was not based exclusively on Jewish texts, and Schwabe taught Plato's *Apology* and Homer, but also Aelius Aristides. Tcherikover taught, besides courses in Ancient History, papyrology; with the appointment of Hans Lewy (1933) the foundations of the Department of Classics and the first generation of its faculty were established.

The Hebrew University of Jerusalem